



EUROPEJSKIE DNI OPEROWE EUROPEAN OPERA DAYS

11–15 MAJA 2012
NOWY SĄCZ

Ponad 80 teatrów operowych oraz instytucji kultury w całej Europie otwiera szeroko swoje drzwi w dniach 12 i 13 maja 2012 roku. Od Lizbony do Moskwy, od Belgradu do Göteborga, Europejskie Dni Operowe są prawdziwym świętem muzyki i zarazem bramą do magicznego świata sztuki operowej. W roku 2012 na operowej mapie Europy znalazł się również, po raz pierwszy, Nowy Sącz. Europejskie Dni Operowe to 5-dniowe wydarzenie, realizowane w ramach projektu „Młoda publiczność w operze – przystąpienie Małopolskiego Centrum Kultury SOKÓŁ do organizacji OPERA EUROPA”. Cykl wydarzeń zainauguruje wernisaż wystawy kostiumów operowych ze zbiorów Opery Krakowskiej oraz pokaz mody operowej w reżyserii Bożeny Pędziwiatr. Planowane są spektakle operowe: *Madame Butterfly* Pucciniego w wykonaniu Teatru w Koszycach na Słowacji, *Livietta e Tracollo* Pergolesiego w wykonaniu Krakowskiej Opery Kameralnej, koncertowe wykonanie opery *La serva padrona* Pergolesiego przez śpiewaków z Czech z towarzyszeniem kwartetu PRIMA VISTA oraz baletowe widowisko interaktywne dla dzieci *Kot w butach* z muzyką Bogdana Pawłowskiego w wykonaniu zespołu Opery Śląskiej. Spektaklom towarzyszyć będą akcje edukacyjne: lekcja baletowa dla młodego melomana oraz wprowadzenie do opery. W programie Europejskich Dni Operowych znajdują się również retransmisje spektakli operowych oraz baletowych (*Carmen* – retransmisja z Covent Garden w Londynie, *Tribute to Pavarotti* – retransmisja koncertu z Jordanii, *Giselle* – retransmisja z Teatru Maryjskiego w Petersburgu, *Lucrezia Borgia* – retransmisja z English National Opera w Londynie). Na zakończenie Europejskich Dni Operowych prawdziwa gratka zarówno dla melomanów, jak i „niewtajemniczonych”: udział – po raz pierwszy w Nowym Sączu – w bezpośredniej transmisji na żywo baletu *Romeo i Julia* do symfonii dramatycznej Hectora Berliozza w choreografii Sashy Waltz z National Opera de Paris.

W ramach projektu uruchomiliśmy stronę internetową, adresowaną do początkujących/młodych miłośników opery, w przystępny sposób prezentującą historię opery, a także wyjaśniającą najważniejsze pojęcia z nią związane. Zachęcamy do odwiedzin: www.operainia.pl

Zapraszamy serdecznie na wszystkie wydarzenia EUROPEJSKICH DNI OPEROWYCH.

Koordynator projektu:
Liliana Olech
Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

- 2 -

a nowe sceniczne oblicze spektaklu, zrealizowane zostało według pomysłu i scenariusza Anny Majer. Do niezwykłego świata baśni widz wprowadzony jest zarówno przez tradycyjnych bohaterów – Szewczyka, Królową czy tytułowego Kota w butach, jak i wiele dodatkowych fantastycznych postaci – Myszkę Miki, Koziołka Matołka czy Sherlocka Holmesa. W przedstawieniu – obok grona profesjonalnych tancerzy – bierze udział także amatorska młodzieżowa grupa break dance – Poza zasięgiem.

godz. 19.00 – scena plenerowa na dziedzińcu MCK SOKÓŁ/sala im. Sichrawy
Giovanni B. Pergolesi – *La Serva Padrona* – opera buffa (wersja koncertowa) w wykonaniu solistów czeskich: Marie Fajtowej (sopran) oraz Tomasza Krala (baryton), kwartetu PRIMA VISTA, Antona Biruli – teorba oraz Moniki Raczyńskiej – klawesyn

Opera buffa
Libretto: **Gennaro Antonio**

Zabawna historia pana terroryzowanego przez pokojówkę, który, mając dość kaprysów służącej, postanawia ożenić się, w nadziei, że żona zapanuje nad służbą i przywróci porządek w domu. Sprytna służąca sprawia, że jej pan żeni się właśnie z nią. Utwór charakteryzują interesująco zarysowane charaktery bohaterów oraz bogata muzyczna tkanka, dająca doskonałą możliwość wokalnych popisów solistów.

Wykonawcy:
Serpina: **Marie Fajtova** (Czechy)
Urbino: **Tomas Kral** (Czechy)
Kwartet PRIMA VISTA:
Krzysztof Bzówka – I skrzypce
Józef Kolinek – II skrzypce
Piotr Nowicki – altówka
Zbigniew Krzywiński – wiolonczela
Anton Birula – lutnia i teorba
Monika Raczyńska – klawesyn

godz. 20.15 – scena plenerowa na dziedzińcu MCK SOKÓŁ/sala im. Sichrawy
Giovanni B. Pergolesi – *Livietta e Tracollo* – barokowa opera komiczna w wykonaniu artystów Krakowskiej Opery Kameralnej

Opera komiczna
Libretto: **Tommaso Mariani**

Kierownictwo muzyczne: **Tadeusz Wicherek**
Inscenizacja i reżyseria: **Wacław Jankowski**

- 5 -

11 MAJA PIĄTEK

godz. 19.00 – Galeria SOKÓŁ
wernisaż wystawy kostiumów operowych ze zbiorów Opery Krakowskiej. Aranżacja wystawy i opieka kostiumologiczna: Bożena Pędziwiatr



Ze zbiorów Opery Krakowskiej

Prezentowane kostiumy pochodzą ze zbiorów Opery Krakowskiej. Są to pozycje zarówno ze spektakli operowych, operetkowych, jak również przedstawień baletowych oraz produkcji dla najmłodszej widowni. Na wystawę składają się kostiumy archiwalne oraz pochodzące z aktualnych przedstawień, wyprodukowane przez pracownię Opery Krakowskiej na przełomie blisko 50 lat i stanowiące cenne eksponaty z zakresu historii kostiumu polskiego. Autorami kostiumów są wybitni przedstawiciele polskiej kostiumografii, m.in. Zofia de Ines, Magdalena Tesławska, Barbara Kędzierska, Maria Balcerek, Jan Polewka, Elżbieta Krywsza-Fedorowicz oraz Irena Biegańska.

godz. 19.30 – scena plenerowa na dziedzińcu MCK SOKÓŁ/sala multimedialna
Moda na operę czyli piękno na wybiegu – pokaz mody w reżyserii Bożeny Pędziwiatr

- 3 -

Sewilla: żar, egzotyka, cygańska wolność i pieśń. W scenarii prześwietlonej południowym słońcem Andaluzji rozpoczyna się mroczna gra namiętności, zazdrości i pożądania. W jej centrum znajduje się tytułowa Carmen, piękna i niezależna femme fatale. Opętany szaleńczym uczuciem młody żołnierz, Don José, zdradza dla niej swój mundur i zostaje wciągnięty do przemytniczego gangu. Ta historia nie może skończyć się dobrze...

Partytura *Carmen* to operowa lista przebojów – habanera *L'amour est un oiseau rebelle*, aria „z kwiatkiem” *La fleur que tu m'avais jetée*, czy wreszcie marsz toreadora.

Publiczność drugiej połowy XIX wieku miała trudności z akceptacją tak egzotycznej tematyki libretta i bohaterów „z ludu”, dlatego też na początku operę przyjęto bardzo chłodno. Dziś można żartować, że *Carmen* to francuskie wyobrażenie o tym, jak wygląda i brzmi Hiszpania. To opera, która od lat cieszy się niesłabnącą popularnością.

Scenografia, kostiumy: **Katarzyna Mucha**
Choreografia, ruch sceniczny: **Jadwiga Leśniak-Jankowska**
Dyrygent: **Michał Niżyński**

Livietta e Tracollo: **Magdalena Rucińska/ Martyna Malcharek/Anna Warchał**
Tracollo: **Robert Szpręgieł/ Cezary Skrocki/Adrian Wiśniewski**
Fulvia: **Katarzyna Pierścionek**
Facenda: **Piotr Malaga**

Orkiestra Krakowskiej Opery Kameralnej:
Ewa Tupik – flet
Dominika Olszewska – I skrzypce
Maria Ostrowska – II skrzypce
Karolina Kalinowska – wiolonczela
Lesław Wydrzyński – kontrabas

Livietta e Tracollo to barokowa opera komiczna, znana także jako „La finta Polacca” czyli „Falszywa Polka”. Tytuł nawiązuje do treści libretta Tommaso Marianiego, gdzie sprytny Tracollo, przybierając postać ubogiej Polki, okrada dom kuzyna bohaterki – Livietty, która postanawia za ten występ dokonać zemsty.

Livietta e Tracollo to prawdziwy klejnot muzyczny: pełna humoru akcja; osobliwe i barwne postaci bohaterów; bogata muzyczna tkanina, podkreślająca dynamizm fabuły. Libretto daje doskonałą możliwość dla wokalnych popisów solistów.

godz. 21.45 – sala im. Lipińskiego
Operowe noce – George Bizet – *Carmen* – retransmisja z Royal Opera House Covent Garden w Londynie

spektakl operowy CARMEN (Georges Bizet, 1855)
Reżyser: **Francesca Zambello**

Występują:
Carmen: **Anna Caterina Antonacci**
Don José: **Jonas Kaufmann**
Escamillo: **Ildebrando D'Arcangelo**
Micaëla: **Norah Amsellem**
Frasquita: **Elena Xantheadakis**
Mercédès: **Viktoria Vizin**
Zuniga: **Matthew Rose**
Lila Pastia: **Caroline Lena Olsson**
Dancairo: **Jean Sebastian Bou**
Remendaro: **Jean Paul Fouchecourt**

Dyrygent: **Antonio Pappano**
Orkiestra i Chór **Royal Opera House Covent Garden**

- 6 -

12 MAJA SOBOTA

godz. 15.45 – sala im. Barbackiego
Bez paniki. To tylko balet – lekcja baletowa dla młodego melomana z udziałem artystów Opery Śląskiej

godz. 17.00 – sala im. Lipińskiego
Bogdan Pawłowski – *Kot w butach* – interaktywne widowisko baletowe dla rodziców i dzieci w wykonaniu artystów Opery Śląskiej



Kot w butach, fot. Tomasz Zakrzewski

Bogdan Pawłowski
Kot w butach
bajka baletowa w II aktach

Kierownictwo muzyczne: **Piotr Warzecha**
Libretto, inscenizacja i choreografia: **Anna Majer**
Scenografia: **Małgorzata Słoniowska**
Współpraca muzyczna: **Krzysztof Dziewięcki**
Asystent choreografa i kierownik baletu: **Olga Kozimala-Kliś**
Wykonawcy: soliści, koryfeje, balet i orkiestra Opery Śląskiej pod dyktando Andrzeja Affeltowicza

Interaktywne widowisko baletowe dla dzieci i młodzieży do muzyki współczesnego polskiego kompozytora, aranżera i dyrygenta – Bogdana Pawłowskiego, to przedstawienie niezwykle. Jest to spektakl powstały na podstawie znanej ludowej baśni, którą już ponad trzysta lat temu rozświetlił francuski pisarz Charles Perrault. Bajka baletowa do muzyki Bogdana Pawłowskiego jest oczywiście jej nieco współczesną wersją, lecz niewątpliwie w pamięci widzów pozostaje bardzo długo, ciesząc oczy i uszy nie tylko najmłodszych koneserów sztuki. Kierownictwo muzyczne bytomskiego przedstawienia objął Piotr Warzecha,

- 4 -

13 MAJA NIEDZIELA

godz. 15.45 – sala im. Sichrawy
Wprowadzenie do opery *Madame Butterfly*, wykonawcy: **Stefan Münch** – słowo, **Jolanta Münch** – fortepian

godz. 17.00 – sala im. Lipińskiego
Giuseppe Puccini – *Madame Butterfly* – spektakl operowy w wykonaniu artystów Państwowego Teatru w Koszycach (Słowacja)

Tragedia japońska w trzech aktach
Libretto: **Giuseppe Giacosa i Luigi Illica**
Przedstawienie w oryginalnej wersji językowej z polskimi napisami

Dyrygent: **Dušan Štefánek**
Reżyseria: **Andrea Hlinková**
Asystent reżysera: **Viera Hronská**
Scenografia i kostiumy: **Miriam Struhárová**
Kierownik chóru: **Šimon Marinčák**

Madame Butterfly (Čo-čo-san): **Eva Dřízgová**
Suzuki: **Monika Fabiánová**
Pinkerton: **Jaroslav Dvorský**
Sharpless: **Marián Lukáč**
Goro: **Zoltán Korda**
Yamadori: **Anton Baculík**
Bonzo: **Ivan Zvarík**
Komisarz: **Marek Gurbaľ**
Urzędnik: **Slavomír Klempár**
Kate: **Janette Zsigová**
Dziecko: **Lenka Klempárová**
Soliści, Chór i Orkiestra Państwowego Teatru w Koszycach (Słowacja)

Opera *Madame Butterfly* cieszy się zasłużoną sławą najpiękniejszej opery o miłości. W porcie w Nagasaki cumuje okręt marynarki Stanów Zjednoczonych „Abraham Lincoln”. Młody oficer, Benjamin Franklin Pinkerton, szuka rozrywki. Nawiązuje romans z piętnastoletnią gejszą Cio-cio-san zwaną po angielsku Butterfly, czyli motyl. Pinkerton postanawia z pomocą Goro zorganizować, w wynajętym domku na wzgórzu, pozorny ślub według japońskiego zwyczaju. Nie słucha ostrzeżeń amerykańskiego konsula Sharplessa, który twierdzi, że dziewczyna jest w nim naprawdę zakonnicą, podczas gdy Pinkerton związek z Japonką traktuje nie do końca poważnie. Rzeczywiście, młoda narzeczona, przygotowując się do ślubu

- 8 -



Madame Butterfly, fot. Joseph Marčinský

z Amerykaninem, przyjmuje w misji chrzest. Jej wuj Bonzo, który odkrył tę zdradę japońskiej tradycji, przybywa na miejsce ceremonii i wyklina wirolomną. Burzy to przebieg ceremonii. Zaproszeni goście opuszczają nowożeńców. Młodzi mimo to spędzają upojną noc. Gdy Pinkerton wypływa z powrotem do Ameryki, obiecuje swej japońskiej żonie, że wróci, gdy rudziki uwiją nowe gniazda. Cio-cio-san, wraz z wierną służebnicą Suzuki, przez trzy lata wyczekuje jego przybycia. Cierpi coraz większy niedostatek. Suzuki i Sharpless próbują uświadomić dziewczynie jej położenie. Sharpless radzi jej przyjmując awanse bogatego księcia Yamadori. Cio-cio-san nie wierzy słowom konsula. Oznajmia mu, że istnieje dodatkowa więź łącząca ją z Pinkertonem - ich syn. Niedługo po spotkaniu Butterfly z Sharplessem, „Abraham Lincoln” znowu zawija do Nagasaki. Madame Pinkerton, jak sama siebie nazywa, wraz z Suzuki przystraja cały dom kwiatami (*Scuoti quelle fronda*). Oczekiwanie przedłuża się i znużona dziewczyna zasypia. Pinkerton pojawia się w końcu z Sharplessem i młodą Amerykanką, co budzi uzasadniony niepokój Suzuki. To nowa, „prawdziwa” żona oficera. Butterfly także uświadamia sobie prawdę i sięga po ojcowski sztylet z inskrypcją *Niech z honorem umiera ten, komu los nie pozwolił żyć z honorem*. Przed jej śmiercią do izby wbiega dziecko, nieświadome, że może tylko pożegnać się z matką. Pinkerton, który po chwili wpada do pokoju z jej imieniem na ustach, jest już tylko świadkiem ostatniego tchnienia kobiety, która dla niego poświęciła życie. Odbiera jej milczącą zgodę na zabranie ich synka do Ameryki.

- 9 -

godz. 22.00 – sala im. Lipińskiego

Operowe noce – *Tribute to Pavarotti* – retransmisja koncertu poświęconego Luciano Pavarottiemu z Petry w Jordanii z udziałem m.in. Angeli Gheorghiu, José Carrerasa, Plácido Domingo, Andrei Boccelliego oraz Zucchero i Stinga

TRIBUTE TO PAVAROTTI (90')

Występują:
José Carreras
Plácido Domingo
Andrea Boccelli
Angela Gheorghiu
Andrea Griminelli
Zucchero
Jovanotti
Laura Pausini
Sting

Dyrygent: Eugene Kohn
Orkiestra Filharmonii Czeskiej z Pragi



Koncert poświęcony Pavarottiemu zgromadził gwiazdy muzyki klasycznej i rozrywkowej, a okazją do organizowania tak wyjątkowego wydarzenia była 73. rocznica urodzin Luciano Pavarottiego. José Carreras i Plácido Domingo, którzy wraz z Pavarottim tworzyli grupę „Trzech Tenorów”, wystąpili razem po raz pierwszy od śmierci Maestro. Przy akompaniamentem Orkiestry Filharmonii Czeskiej z Pragi, Andrea Boccelli zaśpiewał arię z *Toski*, a Sting z Angeli Gheorghiu duet *La ci darem* z opery *Don Giovanni*.

Współorganizatorem koncertu była Nicoletta Mantovani, wdowa po Luciano Pavarottim i jordańska księżniczka Haya (córka Króla Jordanii), które oddając hołd Przyjacielowi spełniły także jego specjalne życzenie – zebrały pieniądze na cele charytatywne, m.in. Światowy program żywieniowy.

- 10 -

14 MAJA PONIEDZIAŁEK

godz. 17.00 – sala im. Lipińskiego

Giselle – retransmisja spektaklu baletowego w technologii 3D dla rodziców i dzieci z Teatru Maryjskiego w Petersburgu

spektakl baletowy GISELLE 3D
(Adolph Charles Adam, 96')
Teatr Maryjski w Sankt Petersburgu
Reżyser: Valery Gergiev

Występują:
Giselle: Natalia Osipova
Albert: Leonid Sarafanov
Hilarion: Ilya Kuznetsov
Mirta: Yekaterina Kondaurova

Dyrygent: Valery Ovsyanikov



fot. N. Razina

Giselle to piękna wiejska dziewczyna, która kocha się z wzajemnością w pewnym młodzieńcu. Gdy wychodzi na jaw, że nie jest on prostym pastuskiem, ale księciem Albertem, na dodatek zaręczonym z równą sobie księżniczką, Giselle pęka serce i umiera. Na tym jednak historia się nie kończy. W akcie drugim

15 MAJA WTOREK

godz. 19.30 – sala im. Lipińskiego

Hector Berlioz – *Romeo i Julia* – bezpośrednia transmisja spektaklu baletowego z Opera National de Paris

spektakl baletowy ROMEO I JULIA
(Hector Berlioz, 120')

Występują:
Stéphanie D'Oustrac / mezzosopran
Yann Beuron / tenor
Nicolas Cavallier / bas
Balet i Orkiestra Opéry National de Paris

Dyrygent: Vello Pähn



fot. Bernd Uhlig

matka, tragiczna i cierpiąca, zdolna do wielkiej miłości. Do ostatniej chwili walczy o uratowanie życia swojego syna. Uwikłana w tragiczny konflikt między macierzyństwem a honorem, obnaża przed widzami ogrom dotykającego ją bólu. W cierpieniu – na wskroś ludzka, w beznadziejności – urzekająca, w okrucieństwie – przerażająca. Jej niejednoznaczność w zaskakujący sposób przybliża ją czasom współczesnym: w Lukrecji jak w lustrze przejrzeć się może każdy z nas. Tłem opowieści są renesansowe miasta włoskie, Wenecja i Ferrara. Za pozornie kryształowo przejrzystą fasadą wystawnych pałaców Borgiów, w atmosferze grozy i nieustannych podejrzeń toczą się boje o władzę, rozgrywają kolejne intrzygi. Bohaterom tej dramatycznej opowieści towarzyszą miłość, zdrada i śmierć. W walce nie przebierają w środkach, aby osiągnąć zamierzony rezultat: zwycięstwo zapewnić może trucizna, a życie ocalić znajomość sekretów przejrzenia.

- 13 -

Julia i Romeo, młodociani kochankowie z dwóch zważnionych rodów włoskiego renesansu, poddają się wzajemnej miłości wbrew woli wrogich sobie rodziców i niestety płacą za to najwyższą cenę. Ta mityczna historia miłosna wzrusza ludzi od wieków i wciąż przestrzega przed tragicznymi skutkami nienawiści dorosłych. Bezskutecznie, skoro dramat Szekspira ożywa wciąż na nowo i w różnych dziedzinach sztuki. Nie ma chyba jednak piękniejszej jego transpozycji nad baletową wersję z dramatyczną muzyką. Dzieło to zaważnęło sercami widzów i w rozmaitych wersjach choreograficznych pojawia się bezustannie na scenach całego świata. Jest ozdobą repertuaru czołowych zespołów baletowych.

- 14 -



ORGANIZATOR

SOKOŁ
Małopolskie Centrum Kultury

Małopolskie Centrum Kultury SOKOŁ
Instytucja Kultury Województwa Małopolskiego
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz
tel. 18 44 82 610
www.mcksokol.pl

Na spektakle oraz projekcje filmowe realizowane w sali im. Lipińskiego, lekcję baletową oraz wprowadzenie do opery *Madame Butterfly* wstęp na podstawie bezpłatnych wejściówek, które można odebrać w kasie MCK SOKOŁ począwszy od dnia 25 kwietnia do wyczerpania wolnych miejsc.

Uwaga: w razie niekorzystnych warunków atmosferycznych pokaz mody operowej w dniu 11.05. odbędzie się w sali multimedialnej, natomiast plenerowe spektakle w dniu 12.05. odbędą się w sali im. Romana Sichrawy.

zropanowany książkę odwiedza grób ukochanej. Na cmentarzu w swój śmiertelny taniec porwają go dusze dziewcząt, które umarły – willidy. Z opresji ratuje go duch Giselle, która wybaczyła mu kłamstwo. Karą dla niego ma być natomiast życie w samotności, bez ukochanej kobiety.

Giselle to pierwszy w historii balet nagrany w technologii 3D, która wydobywa piękno ruchu w zachwycający sposób. Dla miłośników baletu, to ogromne przeżycie zobaczyć każdy szczegół, zbliżenie, figury baletnic z niespotykanym dotąd realizmem. Widzowie będą mieli wrażenie prawdziwego uczestnictwa w spektaklu.

godz. 20.00 – sala im. Lipińskiego

Operowe noce – Gaetano Donizetti – *Lukrecja Borgia* – retransmisja spektaklu operowego w technologii 3D z English National Opera w Londynie

spektakl operowy LUCREZIA BORGIA 3D
(Gaetano Donizetti, 145')
Reżyser: Mike Figgis

Występują:
Lukrecja Borgia: Claire Rutter
Gennaro: Michael Fabiano
Don Alfonso: Alastair Miles
Maffio Orsini: Elizabeth DeShong

Dyrygent: Paul Daniel
Chór i orkiestra English National Opera

Lukrecja Borgia to kobieta fatalna miotana przez kapryśny los, trucicielka i rozpustnica. Zła, okrutna i zepsuta, ale równocześnie ofiarna

PARTNERZY PROJEKTU

OPERA
EUROPEAN OPERA DAYS

OPERA KRAKOWSKA

ŠTÁTNE DIVADLO KOŠICE

PATRONI MEDIALNI

ts **Radio Nowy Sącz** **RTK**

miastoNS

DZIENNIK POLSKI

złote przeboje

GAZETA Krakowska

Sądeczani

PROGRAM REGIONALNY
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Małopolska

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Małopolskiego Regionalnego Programu Operacyjnego na lata 2007–2013

Fundusze Europejskie dla Małopolski